

MANUAL DE INSTRUCCIONES  
OPERATING INSTRUCTIONS  
MANUEL D'INSTRUCTIONS



**EGA** *Master*  
**ART IN INNOVATION**

**MÁQUINA DE CALIBRACIÓN DE PAR  
TORQUE CALIBRATION MACHINE  
MACHINE D'ÉTALONNAGE DE COUPLE**

**COD.57666 1/4"**  
**COD.57665 3/8"**



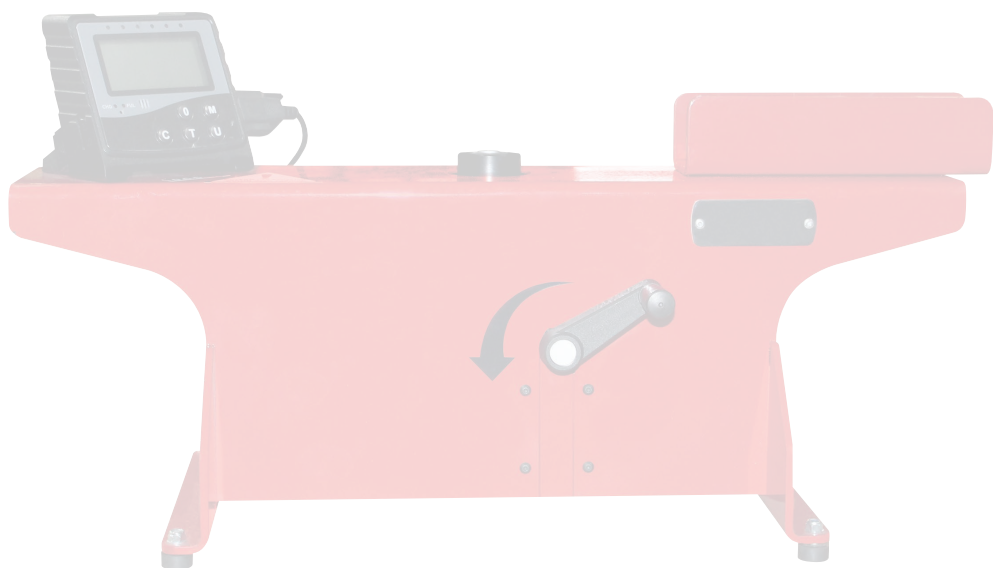
***Incluidos / Includes / Inclus***

*medidores de par / torque testers / mesureur de couple  
69200 (COD.57666) - 69201 (COD.57665)*

***Accesorio opcional (no incluido) / Optional accessory (not included) / Accessoire optionnel (non inclus)*** 57653 Software de par de medición en tiempo real / Real time measurement torque software / Software de mesure du couple en temps réel

**ESPAÑOL..... 3**  
**ENGLISH..... 7**  
**FRANÇAIS ..... 11**  
**GARANTIA/GUARANTEE**  
**GARANTIE ..... 15**

[www.egamaster.com](http://www.egamaster.com)





## LEA DETENIDAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE USAR EL PRODUCTO

- Utilice única y exclusivamente para el uso previsto en este manual.
- No vulnere las seguridades de la máquina. Si hay alguna avería haga que se repare.
- Evite las zonas de posible atrapamiento.
- No sobrecargue la máquina.
- Vigile el estado de conservación de la máquina y de eventuales funcionamientos extraños.



## NORMAS GENERALES DE USO

- Siga los procedimientos descritos en este manual.
- Utilice el banco de ensayos únicamente para la tarea diseñada.
- VIGILE EL ESTADO de conservación y los posible defectos que pueda tener.
- NO genere sobreesfuerzos en la máquina.



## CONDICIONES DE INSTALACIÓN Y FUENTES DE ENERGÍA

La máquina debe colocarse sobre una mesa en un entorno seco y bien iluminado como puede ser una oficina. La altura de la mesa es importante para la ergonomía del operario.

### POTENCIA ELÉCTRICA

---

Únicamente para alimentación de los sensores:

- Monofásica 230VAC sobre enchufe macho común Schuko siempre mediante su transformador suministrado con el conjunto.

### ENERGÍA MECÁNICA

---

- Energía mecánica manual aportada por el usuario mediante manivela.
- Diseñada para trabajar en un entorno de interior (no húmedo).
- Máquina concebida para una temperatura de utilización entre 5°C y +35°C.



## DESCRIPCIÓN DEL USO PREVISTO

Esta máquina está diseñada para instalarse en unas instalaciones tipo oficinas, bien iluminado, sobre mesa, alimentada a un enchufe schuko 16A convencional de instalación doméstica o de oficina protegida por magnetotérmico <16A y diferencial de 30mA.



## LOS PUNTOS SIGUIENTES DEBERÁN OBLIGATORIAMENTE SER VERIFICADOS

### Orden y Limpieza

---

La máquina debe tener los elementos accesorios propio mínimos. Utilice un paño de algodón para limpiarla y en caso de suciedad ligeramente humedecido en agua jabonosa.

### Placa identificativa presente y legible

---

Modelo, fabricante, nº serie, fecha fabricación.

### Desgaste

---

- No deben apreciarse ruidos extraños.
- La manivela debe girar suavemente y sin chirridos

### Corrosión

---

No puede haber corrosión. Es una máquina para uso en oficina en entorno seco.

*Ante la duda contacte con el fabricante para su revisión y mantenimiento.*

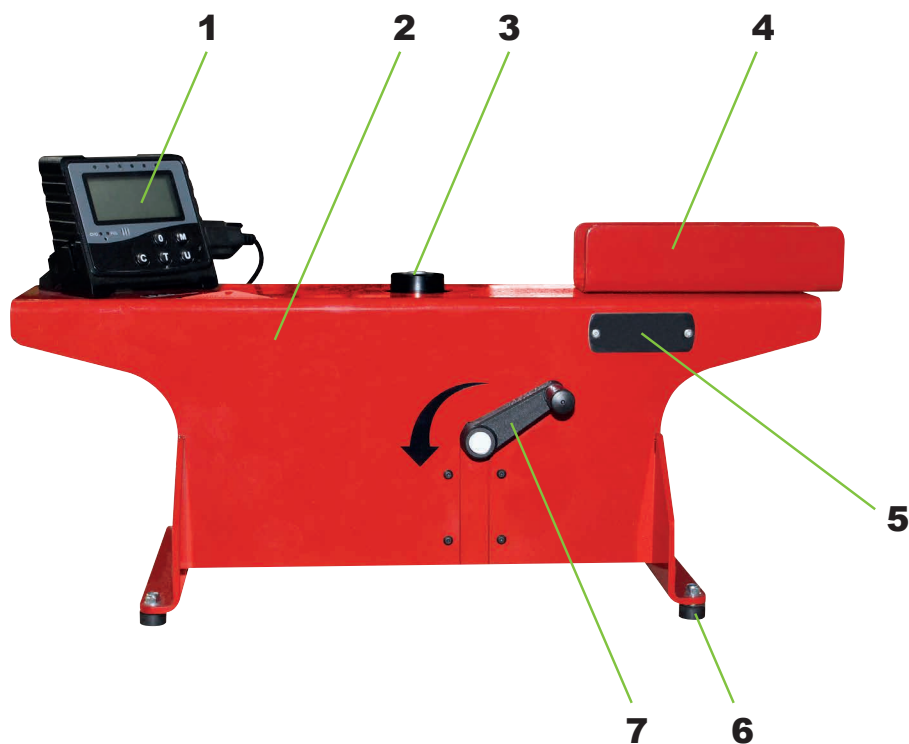


## MAL USO RAZONABLEMENTE PREVISIBLE

- NO utilice esta máquina para ensayos que no corresponden al uso previsto.
- NO utilice la máquina si duda de su estado.
- NO sobrecargue la máquina ni los sensores. Tenga en cuenta los rangos de los sensores.



## PARTES DE LA MÁQUINA DE CALIBRACIÓN DE PAR



**1** medidor de par:

69200 (COD.57666)

69201 (COD.57665)

**2** cuerpo principal

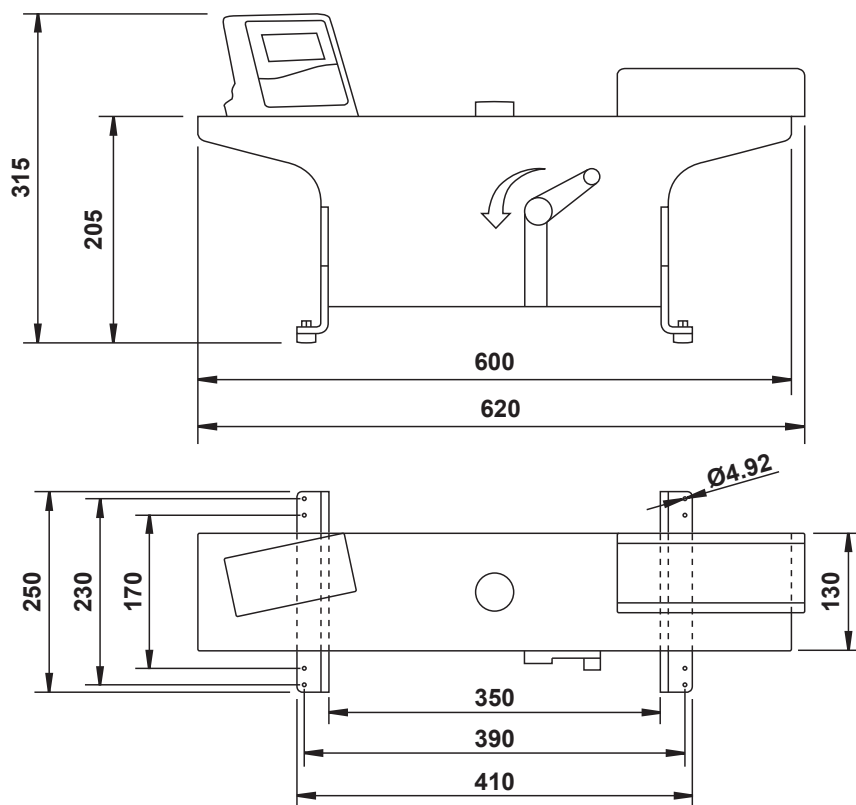
**3** cuadrado conductor

**4** alojamiento para la llave  
dinamométrica

**5** placa identificativa

**6** apoyo

**7** manivela



*Las medidas indicadas deben tomarse como referencia.*





## GUÍA RÁPIDA DE USO




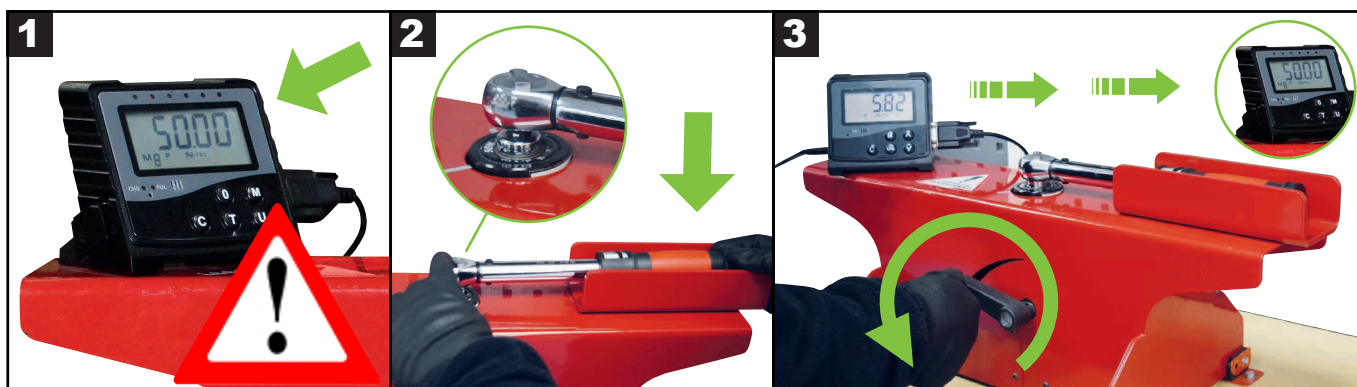
### **Antes de comenzar la calibración:**

- la llave dinamométrica no debe estar cargada.
- el medidor de par debe estar encendido.

**1.**  Encender el medidor y **seleccionar el par deseado**.

**2.**  Coloque la llave dinamométrica en el alojamiento.

**3.**  Giramos la manivela hacia la izquierda hasta que el par que muestra el medidor baje hasta el **par deseado** (si se quisiera subir el par girar la manivela hacia la derecha).



**Nota:** Para realizar una prueba de calibración correcta, se recomienda seguir los procedimientos estándar internacionales: por ejemplo, la norma internacional ISO 6789 o similar.

**Importante:** Sobrecargas en el medidor por encima del par permitido puede dañar el aparato.



## MANTENIMIENTO

Mantenga la máquina limpia.  
Realice la calibración periódica del medidor de par.



## READ THIS MANUAL CAREFULLY BEFORE USING THE PRODUCT

- Use only and exclusively for the use foreseen in this manual.
- Do not violate the safety of the machine. If there is a fault, have it repaired.
- Avoid areas of possible entrapment.
- Do not overload the machine.
- Check the state of conservation of the machine and any strange operations.



## GENERAL RULES OF USE

- Follow the procedures described in this manual.
- Use the test bench only for the designed task.
- MONITOR THE STATE of conservation and the possible defects that it may have.
- DO NOT overstress the machine.



## INSTALLATION CONDITIONS AND ENERGY SOURCES

The machine must be placed on a wide table with sufficient resistance, in a dry and well-lit environment such as an office. The height of the table is important for the ergonomics of the operator.

### ELECTRIC POWER

Only for powering the sensors:

- Single-phase 230VAC on a common Schuko male plug always using its transformer supplied with the set.

### MECHANICAL ENERGY

- Manual mechanical energy supplied by the user by means of a crank.
- Designed to work in an indoor environment (not humid).
- Machine designed for a temperature of use between 5 °C and + 35 °C.



## DESCRIPTION OF INTENDED USE

This machine is designed to be installed in office-type facilities, well lit, on a table, powered by a conventional 16A Schuko socket for domestic or office installations protected by a <16A circuit breaker and 30mA differential.



## THE FOLLOWING POINTS MUST BE VERIFIED

### Order and Cleanliness

---

The machine must have its own minimum accessory elements. Use a cotton cloth to clean it and in case of dirt, slightly moistened with soapy water.

### Identification plate present and legible

---

Model, CE Marking and Manufacturer.

### Wear

---

- There should be no strange noises .
- The crank should turn between stops smoothly and without squeaks.

### Corrosion

---

There can be no corrosion. It is a machine for office use in a dry environment.

*If in doubt, contact the manufacturer for review and maintenance.*



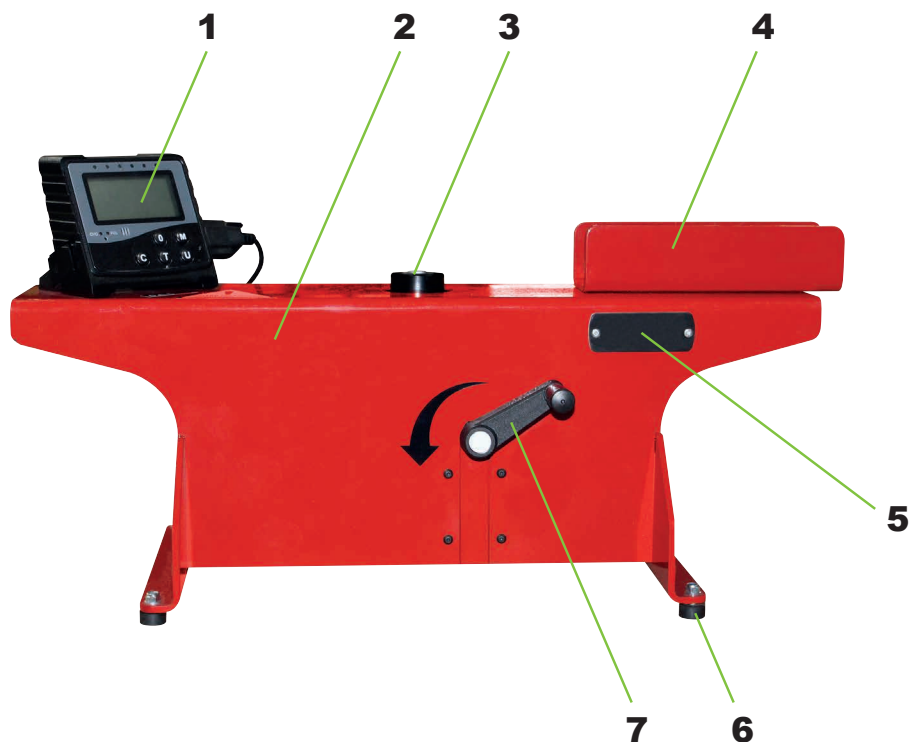
## REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

- DO NOT use this machine for tests that do not correspond to its intended use.
- DO NOT use the machine if you doubt its condition.
- DO NOT overload the machine or the sensors. Take into account the ranges of the sensors.





## TORQUE CALIBRATION MACHINE PARTS



**1** torque tester:

69200 (COD.57666)

69201 (COD.57665)

**2** main body

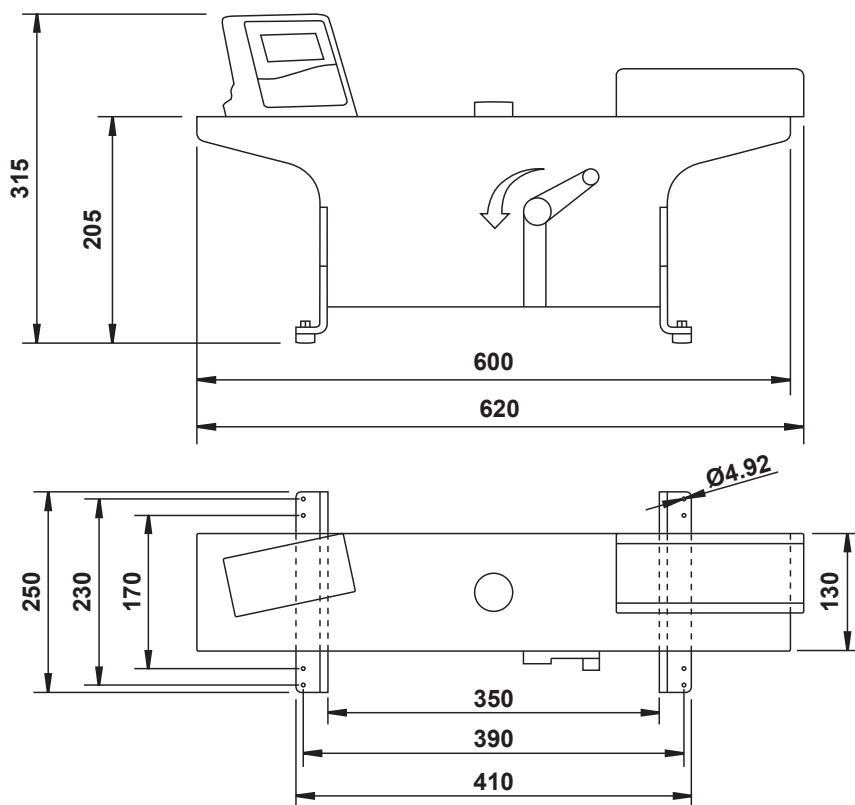
**3** square driver

**4** torque wrench housing

**5** identification plate

**6** support

**7** handle



*Indicated measurements should be taken as reference.*




## QUICK USE GUIDE




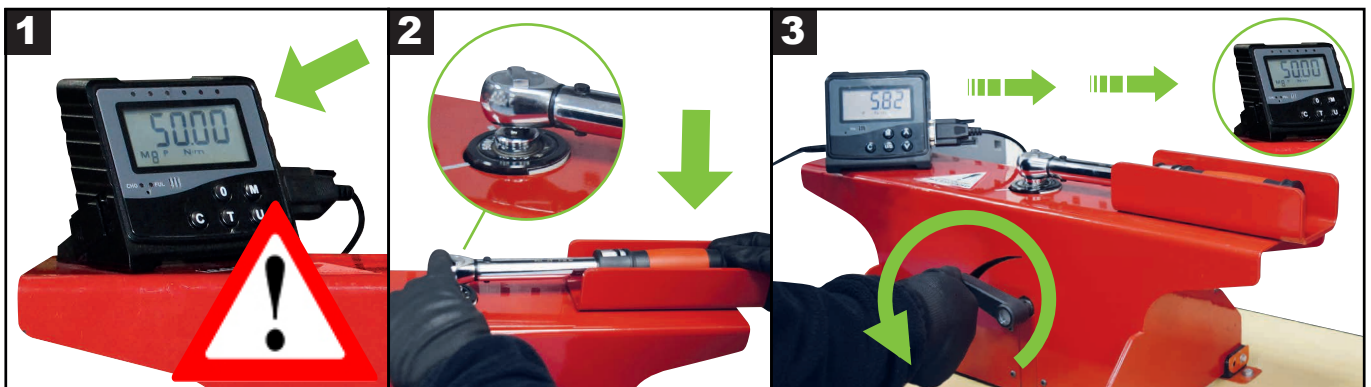
### **Before starting the calibration:**

- the torque wrench must not be loaded.
- make sure the torque tester is on when calibrating.

**1.**  Turn the meter on and select the desired torque.

**2.**  Place the torque wrench in the housing.

**3.**  We turn the crank to the left until the torque shown by the meter drops to the desired torque (if you want to raise the torque, turn the crank to the right).



**Remark:** For making correct calibration test, it is advised to follow international standard procedures: for example, international standard ISO6789 or similar.

**Important:** Overload in the torque tester can damage it.



## MAINTENANCE

Keep the machine clean.

Perform periodic torque tester calibration.



## LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT D'UTILISER LE PRODUIT

- Utiliser uniquement et exclusivement pour l'usage prévu dans ce manuel.
- Ne violez pas la sécurité de la machine. S'il y a un problème, faites-le réparer.
- Évitez les zones de piégeage possible.
- Ne surchargez pas la machine.
- Vérifier l'état de conservation de la machine et d'éventuelles opérations étranges.



## RÈGLES GÉNÉRALES D'UTILISATION

- Suivez les procédures décrites dans ce manuel.
- N'utilisez le banc d'essai que pour la tâche prévue.
- SURVEILLER L'ÉTAT de conservation et les éventuels défauts qu'il peut présenter.
- NE PAS trop solliciter la machine.



## CONDITIONS D'INSTALLATION ET SOURCES D'ÉNERGIE

La machine doit être placée sur une grande table avec une résistance suffisante, dans un environnement sec et bien éclairé comme un bureau. La hauteur de la table est importante pour l'ergonomie de l'opérateur.

### POUVOIR ÉLECTRIQUE

Uniquement pour alimenter les capteurs :

- Monophasé 230VAC sur une prise mâle Schuko commune en utilisant toujours son transformateur fourni avec le kit.

### ÉNERGIE MÉCANIQUE

- Énergie mécanique manuelle fournie par l'utilisateur au moyen d'une manivelle.
- Conçu pour fonctionner dans un environnement intérieur (non humide).
- Machine conçue pour une température d'utilisation comprise entre 5 °C et + 35 °C.



## DESCRIPTION DE L'UTILISATION PRÉVUE

Cette machine est conçue pour être installée dans des locaux de type bureau, bien éclairée, sur une table, alimentée par une prise Schuko classique 16A pour des installations domestiques ou de bureau protégées par un disjoncteur <16A et un différentiel 30mA.



## LES POINTS SUIVANTS DOIVENT ÊTRE VÉRIFIÉS

### Ordre et hygiène

---

La machine doit avoir ses propres éléments accessoires minimum. Utilisez un chiffon en coton pour le nettoyer et en cas de saleté, légèrement humidifié avec de l'eau savonneuse.

### Plaque d'identification présente et lisible

---

Modèle, marquage CE et fabricant.

### Porter

---

- Il ne devrait y avoir aucun bruit étrange.
- La manivelle doit tourner entre les arrêts en douceur et sans grincements..

### Corrosion

---

Il ne peut y avoir de corrosion. C'est une machine à utiliser au bureau dans un environnement sec.

*En cas de doute, contactez le fabricant pour examen et maintenance.*

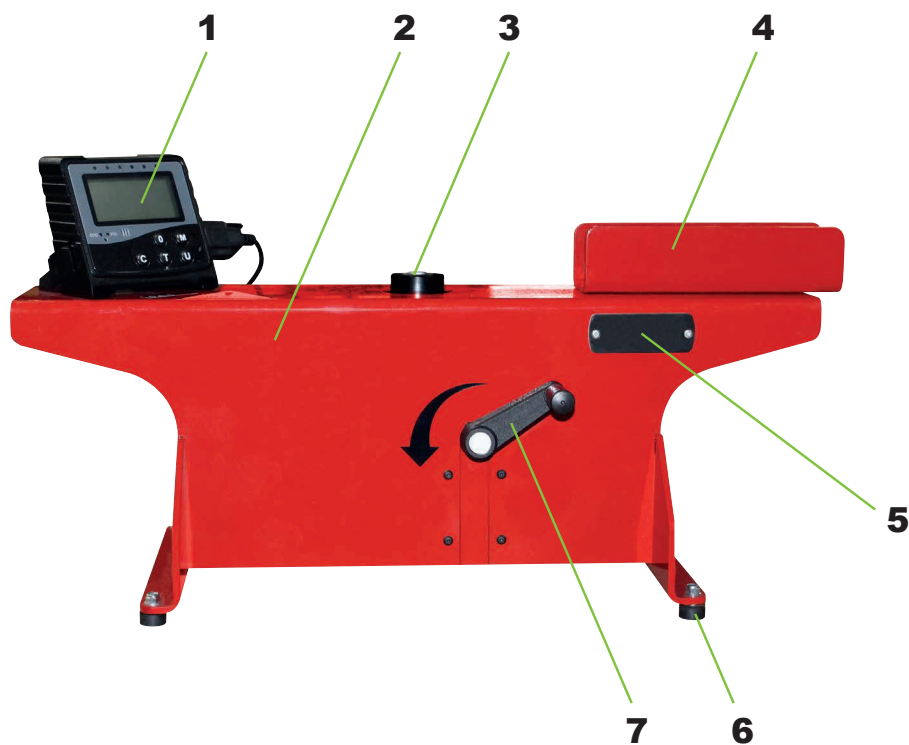


## MAUVAISE UTILISATION RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

- N'utilisez PAS cette machine pour des tests qui ne correspondent pas à son utilisation prévue.
- N'utilisez PAS la machine si vous doutez de son état.
- NE surchargez PAS la machine ou les capteurs. Tenez compte des portées des capteurs.



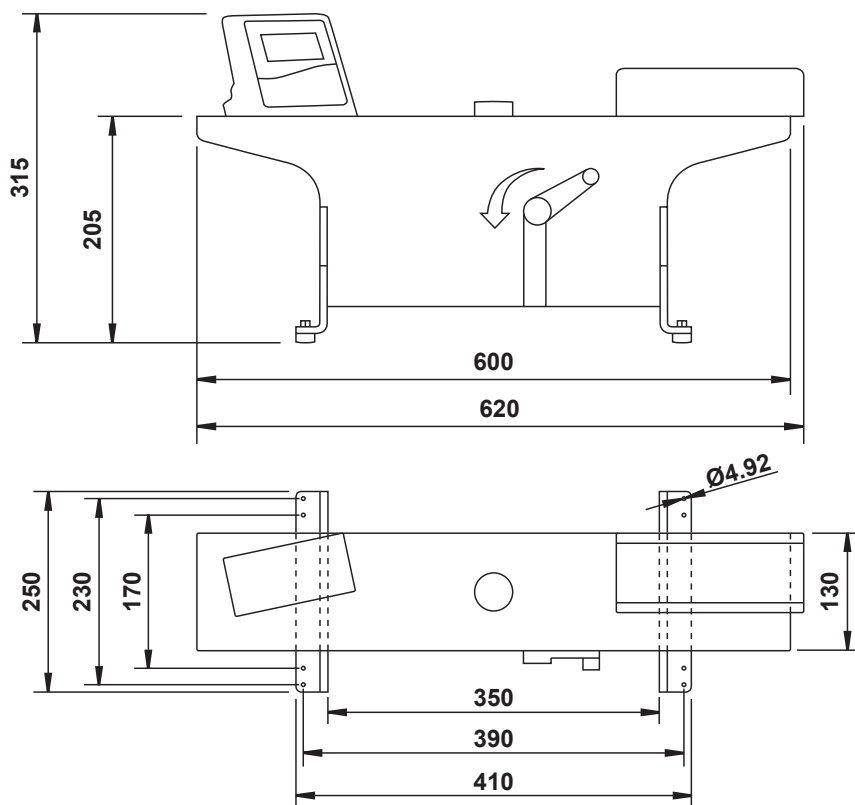
## PIÈCES DE MACHINE D'ÉTALONNAGE DE COUPLE



**1** mesureur de couple :  
69200 (COD.57666)  
69201 (COD.57665)  
**2** corps principal

**3** carré conducteur  
**4** boîtier pour clé  
dynamométrique  
**5** plaque signalétique

**6** soutien  
**7** poignée



*La mesure indiquée doit être prise comme référence.*



### **Avant de commencer l'étalonnage :**

- la clé dynamométrique ne doit pas être chargée.
- le mesureur de couple est allumé.



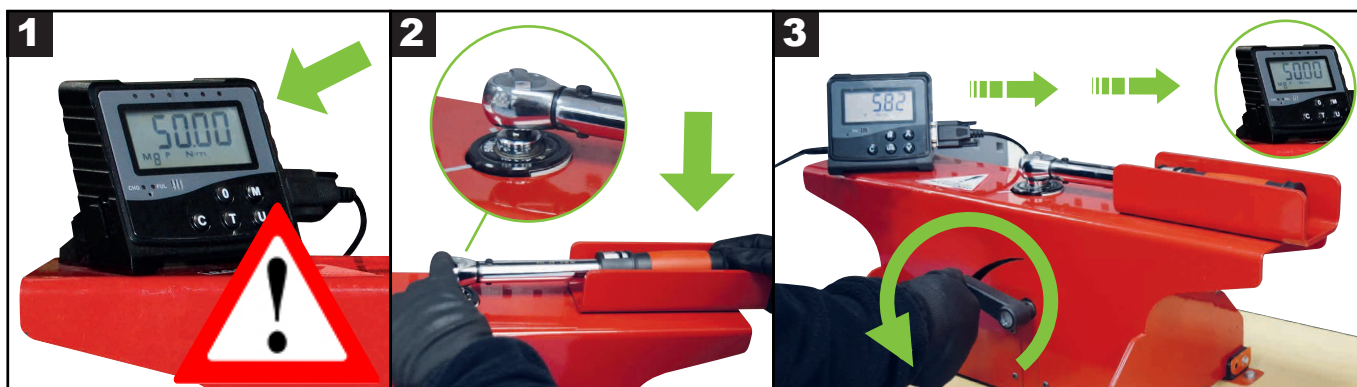
**1.** Allumez le mesureur et sélectionnez la paire souhaitée.



**2.** Placez la clé dynamométrique dans le boîtier.



**3.** Nous tournons le poignée vers la gauche jusqu'à ce que le couple indiqué par le mesureur de couple tombe au couple souhaité (si vous voulez augmenter le couple, tournez le poignée vers la droite).



**Remarque :** Pour effectuer un test d'étalonnage correct, il est conseillé de suivre les procédures standard internationales : par exemple la norme internationale ISO 6789 ou similaire.

**Important :** une surcharge du testeur de tuque peut l'endommager.



## MAINTENANCE

Gardez la machine propre.

Effectuer un étalonnage périodique du mesureur de couple.



CERTIFICADO DE GARANTIA  
GUARANTEE CERTIFICATE  
CERTIFICAT DE GARANTIE

ARTICULO / ITEM / ARTICLE: .....

Nº DE SERIE / SERIE Nº / Nº SERIE: .....

DISTRIBUIDOR / DISTRIBUTOR / DISTRIBUTEUR: .....

PAIS / COUNTRY / PAYS: ..... TEL:.....

FECHA DE VENTA / SALE DATE / DATE VENTE:.....

NOMBRE DEL COMPRADOR / BUYER NAME / NOM DE L'ACHETEUR:.....

TEL. COMPRADOR / BUYER TEL. / TEL. DE L'ACHETEUR:.....

EGA MASTER GARANTIZA AL COMPRADOR DE ESTA MAQUINA LA GARANTIA TOTAL (DURANTE 12 MESES), DE LAS PIEZAS CON DEFECTOS DE FABRICACION. ESTA GARANTIA NO CUBRE AQUELLAS PIEZAS QUE POR SU USO NORMAL TIENEN UN DESGASTE. PARA OBTENER LA VALIDEZ DE LA GARANTIA , ES ABSOLUTAMENTE IMPRESCINDIBLE QUE COMPLETE Y REMITA ESTE DOCUMENTO A EGA MASTER , DENTRO DE LOS SIETE DIAS A PARTIR DE LA FECHA DE COMPRA.

EGA MASTER GUARANTEES TO THE BUYER OF THIS MACHINE THE TOTAL WARRANTY (DURING 12 MONTHS), OF THE PIECES WITH MANUFACTURING FAULTS. THIS GUARANTEE DOES NOT COVER THOSE PIECES WORN OUT DUE TO A NORMAL USE. IN ORDER TO OBTAIN THE VALIDITY OF THIS WARRANTY , IT IS ABSOLUTELY NECESSARY TO FULFILL THIS DOCUMENT AND RESEND IT TO EGA MASTER WITHIN 7 DAYS FROM SALE DATE.

EGA MASTER GARANTIE A L'ACHETEUR DE CETTE MACHINE LA GARANTIE TOTALE (PENDANT 12 MOIS) DES PIECES AVEC DEFAUTS DE FABRICACION. CETTE GARANTIE NE COUVRE PAS LES PIECES QUE PAR UN USAGE NORMAL, SOIENT DETERIOREES. POUR OBTENIR LA VALIDITE DE LA GARANTIE, IL EST ABSOLUMENT IMPERATIF COMPLETER ET ENVOYER CE DOCUMENT EGA MASTER, DANS UN DELAI DE 7 JOURS A PARTIR DE LA DATE D'ACHAT.

SELLO / STAMP / CACHET

EJEMPLAR PARA EGA MASTER / COPY FOR EGA MASTER / EXEMPLAIRE POUR EGA MASTER



CERTIFICADO DE GARANTIA  
GUARANTEE CERTIFICATE  
CERTIFICAT DE GARANTIE

ARTICULO / ITEM / ARTICLE: .....

Nº DE SERIE / SERIE Nº / Nº SERIE: .....

DISTRIBUIDOR / DISTRIBUTOR / DISTRIBUTEUR: .....

PAIS / COUNTRY / PAYS: ..... TEL:.....

FECHA DE VENTA / SALE DATE / DATE VENTE:.....

NOMBRE DEL COMPRADOR / BUYER NAME / NOM DE L'ACHETEUR:.....

TEL. COMPRADOR / BUYER TEL. / TEL. DE L'ACHETEUR:.....

EGA MASTER GARANTIZA AL COMPRADOR DE ESTA MAQUINA LA GARANTIA TOTAL (DURANTE 12 MESES), DE LAS PIEZAS CON DEFECTOS DE FABRICACION. ESTA GARANTIA NO CUBRE AQUELLAS PIEZAS QUE POR SU USO NORMAL TIENEN UN DESGASTE. PARA OBTENER LA VALIDEZ DE LA GARANTIA , ES ABSOLUTAMENTE IMPRESCINDIBLE QUE COMPLETE Y REMITA ESTE DOCUMENTO A EGA MASTER , DENTRO DE LOS SIETE DIAS A PARTIR DE LA FECHA DE COMPRA.

EGA MASTER GUARANTEES TO THE BUYER OF THIS MACHINE THE TOTAL WARRANTY (DURING 12 MONTHS), OF THE PIECES WITH MANUFACTURING FAULTS. THIS GUARANTEE DOES NOT COVER THOSE PIECES WORN OUT DUE TO A NORMAL USE. IN ORDER TO OBTAIN THE VALIDITY OF THIS WARRANTY , IT IS ABSOLUTELY NECESSARY TO FULFILL THIS DOCUMENT AND RESEND IT TO EGA MASTER WITHIN 7 DAYS FROM SALE DATE.

EGA MASTER GARANTIE A L'ACHETEUR DE CETTE MACHINE LA GARANTIE TOTALE (PENDANT 12 MOIS) DES PIECES AVEC DEFAUTS DE FABRICACION. CETTE GARANTIE NE COUVRE PAS LES PIECES QUE PAR UN USAGE NORMAL, SOIENT DETERIOREES. POUR OBTENIR LA VALIDITE DE LA GARANTIE, IL EST ABSOLUMENT IMPERATIF COMPLETER ET ENVOYER CE DOCUMENT EGA MASTER, DANS UN DELAI DE 7 JOURS A PARTIR DE LA DATE D'ACHAT.

SELLO / STAMP / CACHET

EJEMPLAR PARA EL CLIENTE / COPY FOR THE CUSTOMER / EXEMPLAIRE POUR LE CLIENT







**RECYCLE  
RECYCLE  
RECYCLER**



**EGA** *Master*  
**ART IN INNOVATION**

C/ ZORROLLETA 11, POL. IND. JUNDIZ  
01015 VITORIA, SPAIN P.O.B. APTDO. 5005  
TEL. 34 - 945 290 001

**[www.egamaster.com](http://www.egamaster.com)**